Porównanie tłumaczeń Estery 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc król wyznaczy odpowiedzialnych (za to) we wszystkich prowincjach swojego królestwa i niech zgromadzą wszystkie panny, dziewice piękne z wyglądu, na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod rękę Hegego,\* królewskiego eunucha, pilnującego kobiet, i niech im dostarczą kosmetyków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc król wyznaczy odpowiedzialnych za to ludzi we wszystkich prowincjach swojego królestwa. Niech zgromadzą oni młode panny, piękne dziewice, na zamku w Suzie, w domu kobiet. Niech je oddadzą pod opiekę królewskiego eunucha Hegaja, stróża kobiet, i niech dostarczą im kosmetyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech król ustanowi urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, aby zgromadzili wszystkie młode dziewice o pięknej urodzie w pałacu Suza, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, stróża kobiet, i niech im dadzą *środki* do ich pielęgnacji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech postanowi król starostów po wszystkich krainach królestwa swego, którzyby zebrali wszystkie dzieweczki, panienki pięknej urody, do Susan miasta stołecznego, do domu białych głów, pod dozór Hegaja, komornika królewskiego, stróża białych głó w, a dali im ochędostwa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niech roześlą, którzy by wypatrzyli po wszystkich krainach dzieweczki piękne i panny, i niech je przywiodą do miasta Susan, i oddadzą je do domu białychgłów pod rękę Egeja rzezańca, który jest hochmistrzem i stróżem białychgłów królewskich, i niech wezmą ochędóstwa białogłowskie i inne rzeczy do potrzeby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i niech zamianuje król urzędników we wszystkich państwach swego królestwa, i niech zgromadzą wszystkie młode dziewice o miłym wyglądzie na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, stróża żon, i niech on da im środki upiększające! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech więc król wyznaczy we wszystkich prowincjach swojego królestwa urzędników, i niech ci zgromadzą wszystkie panny, dziewice urodziwe na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, pilnującego kobiet, i niech im dostarczą olejków kosmetycznych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech król wyznaczy urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, a ci niech zbiorą wszystkie dziewczęta, dziewice o wielkiej urodzie, na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod opieką Hegaja, eunucha królewskiego, będącego stróżem kobiet. Niech im też dostarczą kosmetyki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech król mianuje urzędników we wszystkich okręgach swego królestwa, żeby w mieście Suza, w domu kobiet zgromadzili piękne dziewice i przekazali je eunuchowi królewskiemu, pilnującemu kobiet, a on niech im dostarczy olejków i innych kosmetyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech król ustanowi urzędników we wszystkich prowincjach swego królestwa, by sprowadzili wszystkie młode dziewice o wielkiej urodzie do stolicy w Suzie, do domu kobiet [znajdującego się] pod opieką Hegaji, eunucha królewskiego, stróża kobiet; on zaś niech wyposaży je we wszystko, co im do przyozdobienia potrzeba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай поставить цар місцевих володарів в усіх країнах його царства, і хай будуть (доставлені) вибрані дівчата, діви гарні на вид до міста Суси, до жіночого дому, і хай будуть дані евнухові царя, сторожеві жінок, і хай їм дасться на очищення й інші потреби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech król ustanowi urzędników we wszystkich dzielnicach swojego państwa, którzy zbiorą wszystkie młode dziewice pięknej urody do zamku w Suzie, do budynku niewiast, pod dozór nadzorcy niewiast eunucha królewskiego Hegaja, by im dano stosowne namaszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i niech król wyznaczy pełnomocników we wszystkich prowincjach swego państwa, i niech oni zbiorą wszystkie młode kobiety – dziewice odznaczające się pięknym wyglądem – na zamku w Suzie, w domu kobiet, pod dozór eunucha królewskiego, Hegaja, stróża kobiet; i niech będą poddawane masażom. |

1. 1) Hege, הֵגֶא (hege’), w <x>190 2:8</x>, 1, 5: Hegaj, הֵגַי (hegaj). [↑](#footnote-ref-2)